



**Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования  
«ИРКУТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
ФГБОУ ВО «ИГУ»**

**Институт филологии, иностранных языков и медиакоммуникации  
Факультет иностранных языков  
Кафедра перевода и переводоведения**



**УТВЕРЖДАЮ:**

**О.В. Кузнецова**  
**Декан (директор)**  
**"20" июня 2021 г.**

**ПРОГРАММА  
ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ**

**Б3.02 (Д) Выполнение, подготовка к процедуре защиты и защита  
выпускной квалификационной работы**

Направление подготовки – **45.04.02 «Лингвистика»**

Направленность (профиль) подготовки – **«Теория и практика письменного и основы устного перевода (первый иностранный язык – английский, второй иностранный язык – французский)»**

Квалификация (степень) выпускника – **магистр**

Согласовано с УМК института филологии  
и иностранных языков и медиакоммуникации  
Протокол № 10 от «20» июня 2021 г.

Председатель  Михалёва О.Л.

Иркутск 2021 г.

# 1. ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ПРОГРАММЫ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ

## 1.1. Назначение и область применения программы ГИА

Программа государственной итоговой аттестации является компонентом Блоком 3 «Государственная итоговая аттестация» структуры основной образовательной программы магистратуры по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика», профиль подготовки: «Лингвистическое сопровождение туристической деятельности, основы интерпретации наследия, устного и письменного перевода», составлена в соответствии с ФГОС ВО, ПООП и учебным планом, устанавливает процедуру организации и проведения государственной итоговой аттестации обучающихся.

• Государственная итоговая аттестация обучающихся выпускника образовательной организации осуществляется по окончании освоения основной профессиональной образовательной программы магистратуры в соответствии с утвержденным Положением о государственной итоговой аттестации в федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Иркутский государственный университет» (принято на заседании ученого совета ИГУ 25.08.2017г. Протокол №10).

## 1.2. Документы, на основании которых разработана Программа ГИА

## 1.3. Документы, на основании которых разработана Программа ГИА

Программа государственной итоговой аттестации выпускников разработана в соответствии с нормативными документами:

• Федеральный закон Российской Федерации от 29 декабря 2012 г. № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации»;

• Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика» (уровень магистратуры), утвержденный приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12 августа 2020 № 992, зарегистрированный в Минюсте России 26 августа 2020 г № 59491;

• Приказ Минобрнауки России от 05.04.2017 N301"Об утверждении Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры";

• Профессиональный стандарт "162 Экскурсовод (гид)", утвержденный приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 10 июня 2021 № 394 н и Профессиональный стандарт " 1438 Специалист в области перевода", утвержденный приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 18.03.2021 № 134н

• Порядок проведения государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, и программам магистратуры, утвержденный приказом Минобрнауки России от 29.06.2015г. №636;

• Примерная основная образовательная программа (ПООП) по направлению подготовки \_\_\_\_\_, утвержденная \_\_\_\_\_ (включить, если на момент оформления ОПОП одобрена и внесена в Федеральный реестр ПООП ВО([rpoop.ru](http://rpoop.ru)) не ранее года с момента утверждения программы бакалавриата);

• Устав ФГБОУ ВО «ИГУ», утвержденный Приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 28.11.2018г. №1071 <http://old.isu.ru/sveden/document/index.html>;

• Положение о государственной итоговой аттестации в федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Иркутский государственный университет» (принято на заседании ученого совета ИГУ 25.08.2017г. Протокол №10) [http://old.isu.ru/ru/about/umo/norm\\_docs/pologeniya.html](http://old.isu.ru/ru/about/umo/norm_docs/pologeniya.html);

• Положение о подготовке и защите выпускных квалификационных работ в федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Иркутский государственный университет» (принято на заседании ученого совета ИГУ 25.08.2017г. Протокол №10)  
[http://old.isu.ru/ru/about/umo/norm\\_docs/pologeniya.html](http://old.isu.ru/ru/about/umo/norm_docs/pologeniya.html);

• Основная профессиональная образовательная программа \_\_\_\_\_ (указать код, наименование направления и наименование профиля), утвержденная на заседании ученого совета «ИГУ» № \_\_\_\_\_

## 2. ЦЕЛИ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ ВЫПУСКНИКОВ

Установление соответствия теоретической и практической подготовки выпускников ожидаемому результату образования компетентностно-ориентированной основной профессиональной образовательной программы (ОПОП) **Лингвистическое сопровождение туристической деятельности, основы интерпретации наследия, устного и письменного перевода**

## 3. ЗАДАЧИ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ ВЫПУСКНИКОВ

### ЗАДАЧИ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ ВЫПУСКНИКОВ

Выявление уровня подготовки выпускников к видам деятельности и решению следующих профессиональных задач:

#### ***переводческая деятельность***

- обеспечение межкультурного общения в различных профессиональных сферах;
- выполнение функций посредника в сфере межкультурной коммуникации;
- использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта;
- проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области перевода;
- составление словарей, глоссариев, методических рекомендаций в профессионально ориентированных областях перевода;

#### ***научно-исследовательская деятельность***

- выявление и критический анализ конкретных проблем межкультурной коммуникации, влияющих на эффективность обучения иностранным языкам, межкультурных и межъязыковых контактов;
- выявление и критический анализ конкретных проблем русского жестового языка, влияющих на эффективность межкультурной коммуникации;
- разработка, внедрение и сопровождение лингвистического обеспечения электронных информационных систем и электронных языковых ресурсов различного назначения;
- системно-структурное исследование языков мира на базе информационно-коммуникационных технологий;
- проведение постоянной информационно-поисковой работы с целью повышения своего профессионального уровня.

#### 4. ФОРМЫ ПРОВЕДЕНИЯ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ ВЫПУСКНИКОВ

Форма проведения государственной итоговой аттестации установлена с учетом требований, установленных ФГОС ВО, Приказом Министерства образования и науки РФ от 29.06.2015г №636 «Об утверждении Порядка проведения государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры» и ЛНА ФГБОУ ВО «ИГУ»: Положением о подготовке и защите выпускных квалификационных работ в ФГБОУ ВПО «ИГУ» (принято Ученым советом ИГУ 25.08.2017 г., протокол № 10), а также Положением о государственной итоговой аттестации в ФГБОУ ВО «ИГУ» (принято Ученым советом ИГУ 25.08.2017 г., протокол № 10)).

Государственная аттестация предусматривает защиту выпускной квалификационной работы.

К государственной итоговой аттестации по направлению 45.04.02 «Лингвистика» допускаются обучающиеся, не имеющие академической задолженности и в полном объеме выполнившие учебный план или индивидуальный учебный план по соответствующей образовательной программе высшего образования.

Государственная итоговая аттестация обучающихся образовательной программы 45.04.02 «Лингвистика» включает в себя подготовку к процедуре защиты и защиту выпускной квалификационной работы.

На государственную итоговую аттестацию отводится 3 зачетных единиц (108 часов) - \_\_\_\_\_ недели в 4 семестре обучения.

**5. Совокупность компетенций, установленных программой магистратуры,** которые должны быть сформированы у обучающихся в процессе подготовки к государственной итоговой аттестации и обеспечивающих выпускнику способность осуществлять профессиональную деятельность в области лингвистического сопровождения туристической деятельности, переводе и сфере профессиональной деятельности специалиста в области интерпретации наследия и гида-переводчика и решать задачи профессиональной деятельности следующего (-их)их типа (-ов):

УК-1; УК-2; УК-3; УК-4; УК-5; УК-6; ОПК-1; ОПК-2; ОПК-3; ОПК-4; ОПК-5; ОПК-6; ОПК-7; ПК-1; ПК-2; ПК-3 представлены в таблице.

Компетенции, установленные ОПОП и сформированные в результате обучения по дисциплинам (модулям), практикам

Код компетенции	Наименование Компетенции (в соответствии с ФГОС ВО)	Наименование Индикаторов достижения компетенции (ИДК указываются в соответствии с ОПОП)	Дисциплины (модули), практики, обеспечивающие формирование и оценку сформированности компетенции
УК-1	Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, выработать стратегию действий	<i>ИДК ук1.1</i> Осуществляет критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, устанавливает причины их возникновения и способы устранения, определяет связанные с этим задачи и	

		возможные варианты их решения	
		<i>ИДК ук1.2</i> На основе системного подхода и критического анализа выработывает стратегию действий по прогнозированию, разрешению проблемных ситуаций и их предотвращению в будущем	
УК-2	Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла	<i>ИДК ук2.1</i> Разрабатывает концепцию проекта и намечает план его реализации	
		<i>ИДК ук2.2</i> Осуществляет контроль реализации проекта на всех его этапах, от инициации до представления полученных результатов и перспектив их внедрения	
УК-3	Способен организовывать и руководить работой команды, выработывая командную стратегию для достижения поставленной цели	<i>ИДК ук3.1</i> Способен формировать команду проекта и обеспечивать эффективное взаимодействие ее членов для достижения поставленной цели	
		<i>ИДК ук3.2</i> Выработывает командную стратегию и предлагает оптимальные пути и средства ее реализации для достижения поставленной цели	
УК-4	Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном (ых) языке (ах), для академического и	<i>ИДК ук4.1</i> Применяет современные коммуникативные технологии для установления и развития профессиональных контактов в соответствии с потребностями совместной деятельности, включая обмен информацией и	

	профессионального взаимодействия	выработку единой стратегии взаимодействия <i>ИДК<sub>УК4.2</sub></i> Представляет результаты академической и профессиональной деятельности на различных публичных мероприятиях, включая международные, выбирая наиболее подходящий формат	
УК-5	УК-5 Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах	<i>ИДК<sub>УК5.1</sub></i> Воспринимает межкультурное разнообразие общества в историческом контексте и интерпретирует историю России в контексте мирового исторического развития	
		<i>ИДК<sub>УК5.2</sub></i> Воспринимает культурное, этнонациональное, конфессиональное, нормативно-ценностное, социально-историческое разнообразие общества в философском контексте	
		<i>ИДК<sub>УК5.3</sub></i> Учитывает при социальном и профессиональном общении историческое наследие и социокультурные традиции различных социальных групп, этносов и конфессий, включая мировые религии, философские и этические учения	
УК-6	УК-6 Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки	<i>ИДК<sub>УК6.1</sub></i> Определяет и реализует приоритеты собственной профессиональной деятельности, эффективно управляет собственными ресурсами для достижения поставленных целей	
		<i>ИДК<sub>УК6.2</sub></i> Критически оценивает свой потенциал, определяет свои образовательные потребности и способы профессионального и личностного роста с целью	

		совершенствования собственной деятельности	
ОПК-1	Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях.	ИДК опк1.1 Понимает базовые принципы устройства системы языка, ее единиц и уровней организации; имеет научное представление о природе языкового знака и о его роли в процессе коммуникации.	
		ИДК опк1.2 Осуществляет лингвистический анализ основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений с учетом вариативности их формы, значения и роли в высказывании.	
		ИДК опк1.3 Корректно использует все виды языковых явлений при построении сообщений в различных функциональных сферах изучаемого языка; правильно применяет нормы орфографии и пунктуации в иноязычной письменной речи.	
ОПК-2	Способен применять в практической деятельности знание психолого-педагогических основ и методики обучения иностранным языкам и культурам.	ИДК опк2.1 Опирается на приобретенные знания об основных положениях психологии общения, направленных на обеспечение процесса эффективной коммуникации и на приобщение участников коммуникации к ценностям, опыту и знаниям друг друга.	
		ИДК опк2.2 Руководствуется сформированными представлениями об иноязычной языковой личности и о ее базовых психолингвистических и социокультурных параметрах.	
		ИДК опк2.3 Использует совокупность данных о способах и средствах речевого общения, реализуемого с целью обмена информацией познавательного или	

		эмоционально-оценочного характера.	
ОПК-3	Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения.	ИДК опк3.1 Обладает способностью к преобразованию ментальных единиц в последовательность взаимосвязанных высказываний с заданной семантикой, прагматикой и логико-синтаксической организацией.	
		ИДК опк3.2 Обладает способностью к пониманию иноязычного речевого произведения, достигаемому в результате выведения его общего смысла, обусловленного значениями конкретных языковых единиц.	
		ИДК опк3.3 Учитывает параметры различных стилей официальной и неофициальной сфер коммуникации в процессе порождения и восприятия иноязычных текстов.	
ОПК-4	Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения.	ИДК опк4.2 Руководствуется знаниями об особенностях национально-языковой картины мира представителей иной лингвокультуры и о системе базовых ценностей их социума, отраженных в совокупности коммуникативных практик.	
		ИДК опк4.3 Опирается на приобретенные знания о способах преодоления межкультурных и межъязыковых барьеров в коммуникации, связанных со стереотипами, предрассудками и дискриминацией.	
		ИДК опк5.1 Использует средства достижения успешного устного и письменного общения как в общей, так и профессиональной сферах коммуникации.	
ОПК-5	Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и	ИДК опк5.1 Использует компьютер как средство создания и обработки текстов, применяя программы	



	управления информацией для решения профессиональных задач.	<p>проверки орфографии, грамматики и стилистики, поиск синонимов, антонимов и иных данных тезаурусов, графические редакторы и пр.</p> <p><b>ИДК опк5.2</b> Использует компьютер при работе с различными поисковыми системами и информационными ресурсами, включая электронные библиотеки, электронные словари, справочники и энциклопедии, базы данных университетов, корпуса текстов и пр.</p> <p><b>ИДК опк5.3</b> Использует компьютер при работе с on-line сервисами и программами автоматизированного перевода с большим числом поддерживаемых языков, возможностью выбора тематики перевода и расширения профессионального тезауруса.</p>	
ОПК-6	Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности.	<p><b>ИДК опк6.1</b> Понимает принципы работы современных информационных технологий, направленных на получение, хранение, преобразование и распространение данных о языке и тексте.</p> <p><b>ИДК опк6.2</b> Способен решать профессиональные задачи при работе текстами, созданными с применением мультимедийных технологий.</p> <p><b>ИДК опк6.3</b> Участвует в новом типе профессиональной коммуникации, организуемом с помощью сервисов беспроводного взаимодействия посредством видео- и аудиосвязи.</p>	
ОПК-7	<b>ОПК-7</b> Способен работать с основными информационно-поисковыми и	<b>ИДК опк7.1.</b> Использует в профессиональной деятельности информационно-поисковые и экспертные	

	экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации.	системы, системы представления знаний и обработки вербальной информации. <i>ИДК</i> опк7.2. Использует методики оценки программных продуктов профессионального профиля.	
ПК-1	ПК-1 Способен осуществлять лингвистическое сопровождение деятельности туристической компании по организации экскурсионных услуг, в том числе с применением профессиональных навыков в области перевода	<i>ИДК</i> <sub>ПК1.1</sub> Обеспечивает лингвистическое сопровождение заказчика туристических услуг в соответствии с заранее согласованной программой с целью обеспечения межкультурной коммуникации;	
		<i>ИДК</i> <sub>ПК1.2</sub> Обеспечивает перевод рабочей документации на иностранный язык и с иностранного языка для обеспечения деятельности организации по организации экскурсионных услуг;	
		<i>ИДК</i> <sub>ПК1.3</sub> Осуществляет индивидуальное письменное или устное консультирование клиента на иностранном языке с учетом межкультурной специфики;	
ПК-2	ПК-2 Способен планировать концепцию и стратегию развития экскурсионной организации и разрабатывать экскурсионные программы любой специфики с применением техник интерпретации наследия, основ интерпретативного планирования и возможностей применения ИТ, учетом культурных и прочих особенностей и нужд потенциальной целевой аудитории с	<i>ИДК</i> <sub>ПК2.1</sub> Использует полученные знания по основам интерпретации наследия, интерпретативному планированию, основам экономики впечатлений для планирования и разработки программ экскурсий (в том числе авторских, новых), отражающих региональную специфику на русском и иностранном языке, а также стратегий и планов развития экскурсионной организации;	
		<i>ИДК</i> <sub>ПК2.2</sub> Разрабатывает формы и методы проведения экскурсий, в том числе новые, с учетом культурных и прочих особенностей и нужд потенциальной иноязычной целевой аудитории с опорой на	

	применением профессиональных навыков в области перевода.	основы межкультурной коммуникации;	
		ИДК <sub>ПК2.3</sub> Умеет представлять историко-культурные и географические достопримечательности региона на иностранном и русском языке с применением техник интерпретации наследия.	
ПК-3	ПК-3 Ориентирован на соблюдение нормы профессиональной этики по отношению к туристам, туроператорам и коллегам  Индивидуальная ответственность за эффективное, качественное экскурсионное обслуживание	ИДК <sub>ПК3.1</sub> Учитывает культуру межкультурного межличностного общения при взаимодействии с клиентами, целевой аудиторией;	
		ИДК <sub>ПК3.2</sub> Принимает самостоятельные решения, руководствуясь квалификационными требованиями и должностными обязанностями;	
		ИДК <sub>ПК3.3</sub> Ситуативно применяет знания культурно-коммуникативных особенностей в письменной и устной прямой и опосредованной коммуникации, позволяющих преодолеть влияние стереотипов во время контакта с представителями различных культур.	

## 6. ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ЭКЗАМЕН

*Государственный экзамен не предусмотрен*

## 7. ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА (ВКР)

### 7.1. Критерии оценки ВКР

Выпускная квалификационная работа направлена на формирование общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций в соответствии с видами деятельности по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, направленность (профиль) «Лингвистическое сопровождение туристической деятельности, основы интерпретации наследия, устного и письменного перевода»: ориентированной на производственно-технологический, практико-ориентированный, прикладной вид профессиональной деятельности как основной (программа прикладной магистратуры) – интерпретативной и переводческой деятельности, а также научно-исследовательской деятельности.

Работа выполняется выпускником под руководством квалифицированного преподавателя и должна быть представлена к публичной защите на завершающем этапе обучения с целью получения квалификации (степени) магистра по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика. В ходе исследования на основе собственного переводческого опыта и/или сделанных наблюдений, включая изучение переводческого дискурса, с опорой на достижения современного переводоведения и теории языка должна быть сформулирована и решена конкретная теоретическая или практическая задача, направленная на

оптимизацию практической деятельности и/или развитие понимания перевода как основного средства межкультурной коммуникации, межъязыкового посредничества.

Результаты, полученные в ходе подготовки выпускных квалификационных работ, должны иметь научно-практическую значимость, в частности:

быть ориентированными на повышение качества подготовки магистров;

способствовать развитию положений, относящихся к конкретной области профессиональных знаний, и совершенствованию содержания профессионального образования и организации образовательного процесса.

Результаты работы должны сопровождаться рекомендациями по их использованию в науке и практической деятельности магистров.

**7.2\*. Содержание выпускной квалификационной работы (ВКР) выпускника, ее соотнесение с совокупным ожидаемым результатом образования в компетентностном формате по ОПОП ВО в целом**

Коды	Компетенции выпускника вуза как совокупный ожидаемый результат по завершении обучения по ООП ВО
1	2
<b>УК</b>	<b>УНИВЕРСАЛЬНЫЕ КОМПЕТЕНЦИИ</b>
УК-1	Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, выработать стратегию действий
УК-2	Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла
УК-3	Способен организовывать и руководить работой команды, выработывая командную стратегию для достижения поставленной цели
УК-4	Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном (ых) языке (ах), для академического и профессионального взаимодействия
УК-5	Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах
УК-6	Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки
<b>ОПК</b>	<b>ОБЩЕПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ КОМПЕТЕНЦИИ</b>
ОПК-1	Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях.
ОПК-2	Способен применять в практической деятельности знание психолого-педагогических основ и методики обучения иностранным языкам и культурам.
ОПК-3	Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения.
ОПК-4	Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения.

ОПК-5	Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач.
ОПК-6	Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности.
ОПК-7	Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации.
ПК-1	Способен осуществлять лингвистическое сопровождение деятельности туристической компании по организации экскурсионных услуг, в том числе с применением профессиональных навыков в области перевода
ПК-2	Способен планировать концепцию и стратегию развития экскурсионной организации и разрабатывать экскурсионные программы любой специфики с применением техник интерпретации наследия, основ интерпретативного планирования и возможностей применения ИТ, учетом культурных и прочих особенностей и нужд потенциальной целевой аудитории с применением профессиональных навыков в области перевода.
ПК-3	Ориентирован на соблюдение нормы профессиональной этики по отношению к туристам, туроператорам и коллегам. Индивидуальная ответственность за эффективное, качественное экскурсионное обслуживание

## **8. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ ВЫПУСКНИКОВ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ОРГАНИЗАЦИИ ВО \_\_\_\_\_**

### **а) основная литература**

1. Алексеева, И. С. Введение в переводоведение [Текст] : учеб. пособие для вузов / И. С. Алексеева. - 5-е изд., стер. - М. : Академия ; СПб. : Филологический факультет СПбГУ, 2012. - 368 с. - ISBN 978-5-7695-9247-8 (**10 экз.**)
2. Бархударов, Л. С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода [Текст] / Л. С. Бархударов. – М. : ЛКИ, 2014. – 240 с. – ISBN 978-5-382-01525-5 (**5 экз.**)
3. Гарбовский, Н. К. Теория перевода [Текст] : учеб. для вузов / Н. К. Гарбовский. – 2-е изд. – М. : Изд-во Моск. ун-та, 2007. – 544 с. – ISBN 978-5-211-05333-5 (**19 экз.**)
4. Перевод: ремесло, искусство, наука: монография / Е.А. Вебер, В.Е. Горшкова, Н.Н. Ефимова, Е.Ю. Куницына, Н.Г. Корнаухова, Н.В. Шурик; науч. ред. А.М. Каплуненко; [под общ. ред. В.Е. Горшковой]. – Иркутск: Изд-во ИГУ, 2017. – 179 с. (**20 экз.**)
5. Сдобников, В. В. Теория перевода [Текст] : учеб. для ВУЗов / В. В. Сдобников, О. В. Петрова ; Нижегород. гос. лингвист. ун-т. - М. : АСТ : Восток-Запад, 2006. - 448 с. - (Лингвистика и межкультурная коммуникация). - ISBN 5-17-037815-7 (**22 экз.**)
6. Тюленев, С. В. Теория перевода [Текст] : учебное пособие для вузов / С. В. Тюленев. - М. : Гардарики, 2004. - 336 с. - ISBN 5-8297-0204-5 (**51 экз.**)
7. Швейцер, А. Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты [Текст] / А. Д. Швейцер ; отв. ред. В. Н. Ярцева. – 3-е изд. – М. : ЛИБРОКОМ, 2012. – 216 с. – (Из лингвистического наследия А. Д. Швейцера). - ISBN 978-5-397-03246-9 (**15 экз.**)

## **б) дополнительная литература**

1. Брандес, М. П. Предпереводческий анализ текста [Текст] : учеб. пособие для вузов / М. П. Брандес, В. И. Провоторов. – 3-е изд., стереотип. – М. : НВИ-ТЕЗАУРУС, 2001. – 224 с. – ISBN 5-89191-038-1 (5 экз.)
2. Быкова И. А. Теория перевода (когнитивно-прагматический аспект): учебник [Электронный ресурс] / М.: Российский университет дружбы народов, 2013. – 144 с. – 978 5-209-05420-7 <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=226460> нет в ЭБС
3. Влахов, С. И. Непереводимое в переводе [Текст] : [учеб. пособие] / С. И. Влахов. - 5-е изд. – М. : Р. Валент, 2012. – 406 с. – ISBN 978-5-93439-323-7 (2 экз.)
4. Воскобойник, Г. Д. Общая когнитивная теория перевода [Текст] : курс лекций / Г. Д. Воскобойник. – Иркутск : ИГЛУ, 2007. – 252 с. – ISBN 978-5-88267-265-1 (4 экз.)
5. Кинодиалог. Образ-смысл. Перевод [Текст] : коллективная монография / В. Е. Горшкова [и др.] ; ред. В. Е. Горшкова. – Иркутск : МГЛУ ЕАЛИ, 2014. – 367 с. – ISBN 978-5-88267-403-7 (8 экз.)
6. Горшкова, В. Е. Перевод в кино [Текст] : монография / В. Е. Горшкова ; Федеральное агентство по образованию ; ИГЛУ . – Иркутск : ИГЛУ, 2006. – 277 с. – ISBN 5-88267-233-3 (8 экз.)
7. Комиссаров, В. Н. Общая теория перевода [Текст] : учеб. пособие / В. Н. Комиссаров. – М. : ЧеРо, 2000. – 136 с. – ISBN 5-88983-013-9 (9 экз.)
8. Комиссаров, В. Н. Современное переводоведение [Текст] : учеб. пособие / В. Н. Комиссаров. – М. : ЭТС, 2002. – 424 с. – ISBN 5-93386-030-1 (46 экз.)
9. Комиссаров, В. Н. Общая теория перевода [Текст] : учеб. пособие / В. Н. Комиссаров. – М. : ЧеРо, 2000. – 136 с. – ISBN 5-88983-013-9 (9 экз.)
10. Комиссаров, В. Н. Теория перевода [Текст] : лингвистические аспекты / В. Н. Комиссаров. – М. : Высшая школа, 1990. – 253 с. – ISBN 5-06-001057-0 (238 экз.)
11. Куницына, Е. Ю. Шекспир-игра-перевод [Текст] : монография / Е. Ю. Куницына. – Иркутск : ИГЛУ, 2009. – 348 с. – ISBN 978-5-88267-284-2 (6 экз.)
12. Латышев, Л. К. Технология перевода [Электронный ресурс] : учебник и практикум / Латышев Л.К., Северова Н.Ю. – 4-е изд., пер. и доп. – М. : Издательство Юрайт, 2016. – 263 с. – Режим доступа: "ЭБС Юрайт". – неогранич. доступ. – ISBN 978-5-9916-6983-2
13. Лилова, А. Введение в общую теорию перевода [Текст] : учебное пособие / Под общ. ред. П. М. Топера. – М. : Высшая школа, 1985. – 256 с. (7 экз.)
14. Нелюбин, Л. Л. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней) [Текст] / Л. Л. Нелюбин, Г. Т. Хухуни. – М. : Флинта : МПСИ, 2006. – 416 с. – ISBN 5-89349-721-X (10 экз.)
15. Прототипические и непрототипические единицы в языке [Текст] : коллективная монография : посвящ. юбилею проф. Л. М. Ковалевой / отв. ред. Л. М. Ковалева. – Иркутск : ИГЛУ, 2012. – 266 с. – ISBN 978-5-88267-348-1 (6 экз.)
16. Сдобников, В. В. Оценка качества перевода (коммуникативно-функциональный подход) [Текст] : монография / В. В. Сдобников. – М. : Флинта : Наука, 2015. – 112 с. – ISBN 978-5-9765-2134-6 (2 экз.)

### **Научные и профессиональные периодические издания:**

1. Вестник МГЛУ. Актуальные проблемы литературного перевода.
2. Вестник МГУ. Серия 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация
3. Вестник МГУ. Серия 22. Теория перевода.
4. Тетради переводчика. МГЛУ.
5. Журнал переводчиков «Мосты».
6. Мастерство перевода. Сборник.

7. Журнал СПР «Мир перевода».
8. Газета «ПереВести».
9. Журнал «Профессиональный перевод и управление информацией» (совместный проект издательства «Русская Редакция» и компании «Логрус»).

#### **г) базы данных, информационно-справочные и поисковые системы**

1. Ресурс Be a Better Guide <https://www.beabetterguide.com/be-a-better-guide-podcast/>
2. National Association for Interpretation <https://www.interpnet.com/>
3. Interpret Europe <https://interpret-europe.net/>
4. Словарь ABBYY Lingvo <https://www.lingvolive.com/ru-ru>
5. Словарь Merriam-webster <https://www.merriam-webster.com/>
6. <https://oys.yale.edu/courses>
7. Readability — сайт для проверки читабельности текста.
8. Ted — один из самых известных ресурсов, который позволяет узнать что-нибудь новенькое.
9. BBC Learning English — очень обширный сайт для изучения английского языка.
10. Arzamas — на портале самыми разными способами рассказывают о литературе, искусстве, истории и других гуманитарных науках.
11. «Newочём» — это сообщество ВКонтакте, где собраны переводы иностранных статей о самом разном.

#### **Электронные библиотеки**

1. Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU
2. Коллекция журналов издательства «НАУКА»
3. Журналы Института научной информации по общественным наукам (ИНИОН РАН)
4. Университетская информационная система РОССИЯ (УИС РОССИЯ)
5. Журнал Science издательства American Association for the Advancement of Science (AAAS)
6. Электронная коллекция книг Оксфордского Российского фонда (eBook collection Oxford Russia Fund)  
<http://www.philology.ru/>  
Библиотека филологических текстов (статей, монографий) <http://philologos.narod.ru/>  
Материалы по теории языка и литературы
7. <http://ellib.library.isu.ru> Электронная библиотека «Труды ученых ИГУ»

#### **Справочно-библиографические и специализированные периодические издания:**

- 1) Рунет (например, <http://www.dni.ru/>, <http://www.regions.ru/>, <http://www.gazeta.ru/>, <http://www.interfax.ru/>, <http://www.polit.ru/news/>, <http://www.rian.ru/politics/>.)
- 2) [www.philosophy.ru](http://www.philosophy.ru) – библиотека классических и современных политических и философских электронных текстов;
- 3) [www.iph.ras.ru](http://www.iph.ras.ru) – электронная библиотека Института философии РАН;

#### **Специализированные сайты для переводчиков:**

1. <http://www.translators-union.ru/> (сайт Союза переводчиков России)
2. <http://tconference.ru/> (Translation Forum Russia, сайт Переводческого форума России)
3. <http://www.russian-translators.ru/> (сайт Национальной лиги переводчиков)

4. <http://www.trworkshop.net/> (Город переводчиков).
5. [yermolovich.ru/](http://yermolovich.ru/) (персональный сайт Д.И. Ермоловича)
6. [www.pavelpal.ru/node?page](http://www.pavelpal.ru/node?page) (персональный сайт П.Р. Палажченко)
7. [translation-blog.ru/ermolovich](http://translation-blog.ru/ermolovich)
8. <http://www.translate.ru>
9. <http://www.rutoday.com/archives/41215>
10. <http://www.promt.ru/>
11. [forum.alba-translating.ru/](http://forum.alba-translating.ru/)

Документ составлен в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению **45.04.02 Лингвистика**, утвержденному приказом Минобрнауки РФ ОТ «12» августа 2020 г. № 992.

Программа рассмотрена на заседании кафедры перевода и переводоведения.

«28» мая 2021 г.

Протокол № 9 Зав. кафедрой \_\_\_\_\_ (Щурик Н.В.)



*Настоящая программа, не может быть воспроизведена ни в какой форме без предварительного письменного разрешения кафедры-разработчика программы*